



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Nelson House First Nation Flooded Land Act

# Loi concernant la première nation de Nelson House relativement à la submersion de terres

S.C. 1997, c. 29

L.C. 1997, ch. 29

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting the Nelson House First Nation and the settlement of matters arising from an agreement relating to the flooding of land			Loi concernant l'accord de règlement de la première nation de Nelson House sur des questions découlant d'une convention sur la submersion de terres	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	EXEMPTIONS	2		EXCLUSIONS	2
3	Indian moneys	2	3	Argent des Indiens	2
4	Subsection 35(4) of the Indian Act	2	4	Par. 35(4) de la Loi sur les Indiens	2
5	Section 36 of the Indian Act	2	5	Art. 36 de la Loi sur les Indiens	2
	CLAIMS	2		DEMANDES	2
6	Claims	2	6	Préséance de l'accord	2
	ARBITRATION	3		ARBITRAGE	3
7	Arbitration	3	7	Arbitrage	3



S.C. 1997, c. 29

L.C. 1997, ch. 29

An Act respecting the Nelson House First Nation and the settlement of matters arising from an agreement relating to the flooding of land

Loi concernant l'accord de règlement de la première nation de Nelson House sur des questions découlant d'une convention sur la submersion de terres

[Assented to 25th April 1997]

[Sanctionnée le 25 avril 1997]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Nelson House First Nation Flooded Land Act*.

1. *Loi concernant la première nation de Nelson House relativement à la submersion de terres.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"agreement"  
« accord »

"agreement" means the agreement concluded between

« accord » L'accord découlant de négociations relatives à l'application globale de la Convention et conclu entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et la première nation de Nelson House.

« accord »  
"agreement"

- (a) Her Majesty in right of Canada,
- (b) Her Majesty in right of Manitoba,
- (c) the Manitoba Hydro-Electric Board, and
- (d) the Nelson House First Nation,

pursuant to negotiations relating to the comprehensive implementation of the Flood Agreement.

« Convention » La convention sur la submersion de terres conclue entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et le Northern Flood Committee Inc. et signée le 16 décembre 1977.

« Convention »  
"Flood Agreement"

"Flood Agreement"  
« Convention »

"Flood Agreement" means the agreement concerning the flooding of land concluded between

- (a) Her Majesty in right of Canada,
- (b) Her Majesty in right of Manitoba,
- (c) the Manitoba Hydro-Electric Board, and
- (d) the Northern Flood Committee, Inc.

and signed on December 16, 1977.

EXEMPTIONS

EXCLUSIONS

Indian moneys	<b>3. (1)</b> Amounts paid to the Nelson House First Nation pursuant to the agreement, whether before or after the coming into force of this Act, are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> .	<b>3. (1)</b> Les sommes versées en vertu de l'accord à la première nation de Nelson House, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	Argent des Indiens
Transfer of amounts held	<b>(2)</b> As soon as practicable after the coming into force of this Act, all amounts collected, received or held by Her Majesty in right of Canada for the use or benefit of the Nelson House First Nation pursuant to the agreement shall be transferred to the Nelson House First Nation in accordance with the agreement.	<b>(2)</b> Sont transférées à la première nation de Nelson House, dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur de la présente loi et en conformité avec l'accord, les sommes perçues, reçues ou détenues, en vertu de celui-ci, par Sa Majesté du chef du Canada à l'usage et au profit de cette première nation.	Transfert
Subsection 35(4) of the <i>Indian Act</i>	<b>4.</b> Subsection 35(4) of the <i>Indian Act</i> does not apply in respect of any amount paid, whether before or after the coming into force of this Act, to the Nelson House First Nation pursuant to the agreement.	<b>4.</b> Le paragraphe 35(4) de la <i>Loi sur les Indiens</i> ne s'applique pas aux sommes versées en vertu de l'accord, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, à la première nation de Nelson House.	Par. 35(4) de la <i>Loi sur les Indiens</i>
Section 36 of the <i>Indian Act</i>	<b>5.</b> Where land is held or transferred pursuant to the agreement, section 36 of the <i>Indian Act</i> does not apply in respect of that land if the holder or transferee of the land, or any subsequent holder or transferee of the land, is not Her Majesty in right of Canada.	<b>5.</b> L'article 36 de la <i>Loi sur les Indiens</i> ne s'applique pas aux terres transférées ou détenues en vertu de l'accord lorsque le cessionnaire ou le détenteur — actuel ou futur — n'est pas Sa Majesté du chef du Canada.	Art. 36 de la <i>Loi sur les Indiens</i>

CLAIMS

DEMANDES

Claims	<b>6.</b> A claim provided for by both the Flood Agreement and the agreement may be exercised by  (a) the council of the Nelson House First Nation,  (b) the Nelson House First Nation,  (c) any person who is a member of the Nelson House First Nation,  (d) any group or unincorporated association that is wholly or substantially comprised of members of the Nelson House First Nation,  (e) any unincorporated association established by the council of the Nelson House First Nation,  (f) any share capital corporation the shares of which are wholly or substantially owned and controlled by the Nelson House First Nation or members of the Nelson House First Nation, and  (g) any non-share capital corporation the membership of which consists wholly or	<b>6.</b> Les personnes et les organismes ci-après présentent les demandes prévues à la fois par la Convention et par l'accord, selon les modalités fixées par celui-ci :  a) le conseil de la première nation de Nelson House;  b) la première nation elle-même;  c) un membre de celle-ci;  d) tout groupe ou association non dotée de la personnalité morale dont les membres sont tous ou presque tous des membres de la première nation;  e) toute association non dotée de la personnalité morale mise sur pied par le conseil de la première nation;  f) toute société dont les actions appartiennent toutes ou presque toutes à la première nation ou à ses membres;  g) toute personne morale sans capital-actions dont les membres sont, exclusivement	Préséance de l'accord
--------	--	--	-----------------------

substantially of the Nelson House First Nation or members of the Nelson House First Nation

ou principalement, la première nation ou des membres de celle-ci.

only in accordance with the agreement.

#### ARBITRATION

#### ARBITRAGE

Arbitration

7. Except as otherwise provided in the agreement, the legislation of Manitoba relating to arbitration applies in respect of any dispute between the parties to the agreement that, under the terms of the agreement, is to be settled by way of arbitration.

Arbitrage

7. Sauf disposition contraire de l'accord, la législation manitobaine en matière d'arbitrage s'applique, en cas de conflit entre les parties, aux questions dont l'accord prévoit le règlement par arbitrage.